

Title	自動車運転過失致死事件の模擬裁判シナリオ（その1）： 2012年度夏季同時通訳集中講座用：英語翻訳
Author(s)	柳田, 正豪
Citation	沖縄キリスト教短期大学紀要(47): 133-139
Issue Date	2018-01-20
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12001/22188">http://hdl.handle.net/20.500.12001/22188</a>
Rights	沖縄キリスト教短期大学

# 自動車運転過失致死事件の模擬裁判シナリオ (その1)

—2012年度夏季同時通訳集中講座用：英語翻訳—

柳 田 正 豪  
Shogo Yanagiada

起 訴 状

## Indictment

平成24年8月6日

那覇地方裁判所 殿  
To the Naha District Court

下記被告事件につき公訴を提起する。

Prosecution is instituted in the defendant's case hereunder.

### 記

国籍	アメリカ合衆国
住居	普天間基地
所属部隊	在沖米海兵隊 普天間航空基地
階級	上等兵
名前	ジェーン・アーノルド
生年月日	1980年8月1日
社会保障番号	398-77-6299
Nationality:	United States of America
Residential Address in Japan:	Futenma Base
Military Unit:	MCAS Futenma USMC
Military Rank:	Lance Corporal (E-3)
Name:	Jane Arnold
Date of Birth	1980 August 1
Social Security Number	398-77-6299

### 公 訴 事 実

#### Facts Constituting the Offense Charged

被告人は平成24年7月20日午後3時10分頃、普通乗用自動車を運転し、沖縄県那覇市若狭88番地北約10メートル先の交通整理の行われていない交差点を県道10号線方面から波の上ビーチ

方面に向かって直進してきて、同交差点左側で一時停止した後、同交差点で転回するに当たり、右後方からの車両の有無の安全を確認しながら転回すべき運転義務を怠り、その安全確認が十分にされていないまま時速6キロで転回を開始した過失により、右後方から直進してきたバイクと衝突させ、同人に頭蓋骨骨折の障害を負わせ、同日午後8時5分頃、那覇病院において、脳損傷により死亡させたものである。

On July 20, 2012 at about 3:10pm, the defendant drove a passenger car at the intersection without signal facilities for traffic control which is located about 10-meter- ahead to the north of 88 Wakasa, Naha City, Okinawa Prefecture in the direction from Prefectural Road 10 to the Naminoue Beach. After the defendant briefly stopped her car at the intersection on the left side lane, as she started to turn her car in the intersection, she neglected to pay attention to a vehicle at her right rear and conduct her duty of care. Since she started to turn at the intersection without having enough safety check, her negligence made her car collided with the bike coming from her right rear. Thus, the defendant inflicted skull fracture on the driver and this caused his death from brain injury on the same date at about 8:5pm at Naha Hospital.

### 罪名及び罰条

#### **Name of Offense and Applicable Law**

自動車運転過失致死

刑法第211条第2項

Causing death through negligent  
operation of an automobile

Penal Code Article 211, Paragraph 2

### 冒頭陳述メモ

#### **Opening Statement**

#### 第1 身上・経歴等

1. 最終学歴 アメリカ合衆国で出生し、同国の大学を卒業。
2. 職業 2008年10月に米海兵隊に入隊。2011年10月に沖縄に配属。
3. 家族 独身。犯行同時、普天間基地内の兵舎で生活。
4. 前科 日本国における前科不見当。

#### **No.1 The defendant's personal information and history**

1. About her educational background: She was born in the USA and finished her undergraduate degree there.
2. About her occupation: In the year of 2009 in October, she joined US Marine Coop and was assigned to Okinawa in October, 2011.
3. About her family: She's not married yet. At the time the crime was committed, she was living in a barracks in Futenma Base.

4. About her previous conviction: We cannot find any of her previous convictions in Japan.

## 第2 犯行状況等

### 1. 犯行に至る経緯

被告人は2012年7月20日、同僚1名と自動車で沖縄県南部観光をした後、普天間基地へ戻ることにした。

しかし、被告人が走った近道では、道がわからなくなったので、転回するため、本件現場である交通整理の行われていない交差点左側で一時停止をした。

### 2. 犯行状況

公訴事実記載のとおり。

## No.2 The story and circumstances up to committing the crime

### 1. About up to committing the crime

In the year of 2012 on July 20th, she was going back to Futenma base with one coworker after giving her sightseeing in the southern part of Okinawa.

However, since the defendant lost her way when she tried a short cut, the defendant briefly stopped her car on the left side lane at the intersection without signal facilities for traffic control as in the scene of this case to make her car turn around.

### 2. About criminal circumstances

It is as mentioned at the facts constituting the offense charged.

## 第3 その他情状等

## No.3 Other circumstances

以上

### 要旨の告知メモ

### Summary of the documentary evidence

甲1－3 事故現場状況の状況等を明らかにした実況見分調書

甲4 本件事件に関する目撃者の供述調書

甲5 被害者の死亡日時及び原因等を明らかにした報告書

甲6 被害者の生前の生活状況、事故後の生活状況に関する遺族の供述調書

甲7 在日米軍法務部に対し裁判権行使通告をしたことを明らかにしたファクシミリ送信書

Item A1 to A3 Reports of inspection clarifying situations of scene of the accident. Item A4 Statements by witness regarding to the accident in this case.

Item A5 A report confirming death of a person which clarifies the time and the date of victim's death and its causes.

- Item A6            Written statements from the victim's family regards to living situation before the victim lived and living situation after the accident.
- Item A7            A report of fax clarifying the notice of the exertion of jurisdiction to US Military Legal Department in Japan.
- 乙1-3    身上経歴、犯行状況等に関する被告人の供述調書。
- 乙4        被告人の身上関係。
- Item B1 to B3      Written statements regards to defendant's personal information and history and situation of commission of the crime.
- Item B4            A report explaining defendant's personal related information

以上

## 論 告 要 旨

### Prosecutor's closing argument

自動車運転過失致死

被告人 ジェーン・アーノルド

被告人ジェーン・アーノルドに対する自動車運転過失致死事件についての検察官の意見は、次のとおりである。

Prosecutor's closing argument in the causing death through negligent operation of an automobile against the defendant Jane Arnold is as follows.

#### 第1 事実関係

まず事実についてですが、本件公訴事実は、当公判廷で取り調べられた各証拠によって証拠十分と思料します。

#### No.1 Related facts

Considering the facts in this case, we are convinced that the facts constituting the offense have been sufficiently proven by the evidence that has been examined in this court.

#### 第2 情状関係

##### 1. 過失は重大

被告人は、交通整理の行われていない交差点内で転回するに当たり、右後方からの車両の有無の安全を確認しながら転回するという運転義務を怠った。したがって被告人の過失は重大。

##### 2. 被害者の命が奪われており、この結果は重大

被害者の命が奪われるという最も悲惨な結果が生じている。被害者の家族は、父親を突然奪われたものであって、精神的苦痛、悲しみ等は計り知れない。

##### 3. 任意保険により、賠償金が遺族に対し、支払われる有利な事情を最大限に考慮しても、

彼女の過失の重大性に照らせば、被告人の刑事責任は重く、被告人に対しては厳重な処罰が必要である。

## No.2 Related circumstances

### 1. Gross Negligence

As she turned her car around in the intersection without signal facilities for traffic control, she should have paid attention to her right rear and checked her safety while turning around her car. She neglected her duty of basic care while driving; therefore, her negligence is extreme.

### 2. The victim was deprived of his life; thus, the outcome is extreme.

The most tragic outcome has occurred; in that, the victim was deprived of his life.

It is needless to say that the outcome was extreme.

The victim's family was suddenly deprived of their father; therefore, their mental pain and grief regards to this accident in this case are immeasurable.

### 3. In the light of considering aforementioned circumstances, even though we give her utmost advantageous consideration including the compensation is expected to be paid to the victim's family from voluntary insurance, viewing the her gross negligence in this case, her criminal liability is extreme, and we need to punish her seriously.

## 第3 求刑

以上諸般の事情を考慮し、相当法条を適用の上、被告人を懲役\_\_\_\_年\_\_\_\_月に処するのが相当であると思料する。

## No.3 Prosecutor's opinion regarding the punishments

In view of the application of the relevant law, we think that punishing the defendant with\_\_with forced labor will be the proper punishment.

## 弁 論 要 旨

### Closing Argument (Defense Counsel)

自動車運転過失致死

被告人 ジェーン・アーノルド

被告人ジェーン・アーノルドに対する上記被告事件について、弁論は以下のとおりです。

Defense Counsel's closing argument regards to the defendant in charge of causing death through negligent operation of an automobile is as follows.

## 第1 公訴事実について

本件において、被告人は公訴事実を認めています。弁護人も争いません。

## No.1 General Introduction

Regarding to this case, the defendant admitted the facts constituting the offense charged, and the defense counsel has no particular points to rebuttal this case.

## 第2 情状について

1. 被告人が右後方の安全確認が不十分だったため、走行していたバイクと接触してしまい、事故を起こしました。ただ、被告人が安全確認をしたのにも関わらず、被害車両を発見できなかったのは、右後方の死角にいたためです。被告人は急スピードで転回をしていませんし、飲酒もしていません。この不注意は誰でも一度は犯す不注意であり、この様な事故は誰にでも起こりうるのです。
2. 被告人は、被害者の命を守ろうと、早急に救急車を呼び、さらに米軍憲兵と県警を呼びました。また、被告人は告別式や初七日にも出席し、その際には香典も渡しています。
3. この事件で、被害者の命を奪い、そのことを深く反省し、今後2度と車の運転をしないことを、当公判で誓っています。 4
4. 被告人の勤務態度や人柄は、被告人の上司が述べたように、真面目です。また日本やアメリカにおいて前科前歴はありません。 5
5. 被告人はこの裁判の終了後、アメリカに転勤する予定となっています。アメリカ本国では、父親が彼女の指導監督者となります。家族の支え、上司の支えにより、社会内での更生を計ることは、十分に可能です。

### No.2 About her circumstances

1. Due to her insufficient safe check at her right rear, she collided with the victim's bike. Even though she checked her safety, she could not find the bike because he was at her blind spot. She did not turn her car around with full speed nor even drink any alcohol. Everyone makes this kind of carelessness once and this kind of accident can be occurred to anyone who drives a car.
2. After causing the accident, the defendant immediately called for an ambulance, and she also contacted MP and local police. Furthermore, the defendant attended the victim's funeral and his memorial day on the seventh day after his death. At that time, she also gave some condolence money.
3. The defendant has deeply regretted of her conduct that she deprived a life of a person and promised that she will never drive a car from now on at this court.
4. The defendant's earnest work attitude and personality was stated by the defendant's boss at work. Moreover, the defendant does not have any previous conviction in both Japan and the United States.
5. After this trial is over, the defendant is going to transfer her work to the United States. Her father will be her supervisor in the United States. Support from her family and her boss will make fully possible for the defendant to rehabilitate herself within the society.

## 第3 結論

以上、被告人に有利な情状を最大限に考慮いただき、今回に限り被告人に社会内での更生の機会を与えるべく、刑の執行の猶予の判決を賜りますようお願い申し上げます。

### No.3 Conclusion

Thus considering for all her favorable circumstances, for only this time, we sincerely

ask the court to give her opportunity to rehabilitate herself within the society and grant her judgment with suspension of execution of the sentence.

#### 注記

- ・この模擬裁判のシナリオは2012年の夏季同時通訳集中講座で、英語通訳教育の一環として、英語通訳を必要とする模擬裁判を受講生に体験させるために作成したものである。この資料は、模擬裁判シナリオの中から「起訴状」「冒頭陳述」「要旨の告知メモ」「論告要旨」そして「弁論要旨」を抜粋したものである。この集中講座受講生には、これらの日本語の資料を予め配布し、模擬裁判当日までに翻訳させた。実際に法廷で通訳する場合、これらの資料は裁判数日前には届くようになっており、受講生にも同じ環境の下、模擬裁判に挑んでもらった。
- ・この裁判は、実際に筆者が2011年に法廷通訳人として英語通訳を担当した公判である。人物名および地名は変更し、内容も若干変更している。米軍兵の被告人は事件に関して否認しておらず、公判は2回で終了した。しかし尊い命が奪われたケースということもあり、重い雰囲気の中、公判が行われたのを覚えている。同年1月に県出身の男性が成人式の帰りに米軍兵の運転する自動車に衝突し、死亡するケースがあったが、私が担当したケースは地元のメディアに取り上げられることはなかった。メディアに取り上げられない米軍兵の事件は多数にあるということを受講生に伝えた。
- ・通常法廷では、「冒頭陳述メモ」「要旨の告知メモ」「論告要旨」そして「弁論要旨」はトランシーバーを利用して、直接被告人への同時通訳を行っていることから、本模擬裁判においても同様に同時通訳を行った。

#### 引用文献

- 最高裁判所事務総局刑事局1997『法廷通訳ハンドブック実践編 [英語]』法曹界  
最高裁判所事務総局刑事局2003『法廷通訳ハンドブック [英語] (補訂版)』法曹界  
柳田正豪2011「日本における法廷通訳人の現状に関する考察—模擬裁判を通して—」『沖縄キリスト教短期大学紀要』39:19-31



